



ACADEMIA MEXICANA DE LA HISTORIA CORRESPONDIENTE DE LA REAL DE MADRID, A.C.

Plaza Carlos Pacheco N° 21 - Col, Centro – Del Cuauhtémoc
C.P. 06070 México D. F. Tel / Fax: 5521- 9653 - Tel.: 55-18-27-08

E-mail: acadmxhistoria@gmail.com

Pág. Web: www.acadmexhistoria.org.mx

Ciclo de conferencias

“El estudio de las lenguas de México”

1° de septiembre de 2016

**“La vida de los pueblos novohispanos
vista a través de los documentos en lengua náhuatl”**

Dr. Rodrigo Martínez Baracs

El padre Ángel María Garibay K., y con él Miguel León-Portilla, iniciaron el estudio en México de los textos y documentos existentes en lengua náhuatl –cantares, crónicas y otros registros– registrados por frailes como fray Bernardino de Sahagún y sus colaboradores nahuas, que registraron por escrito la memoria oral de los nahuas. Este gran esfuerzo colectivo e internacional de traducción y estudio de textos nahuas se enfocó de manera predominante sobre el periodo prehispánico. Pero el descubrimiento de una muy grande cantidad de documentos en náhuatl y otras lenguas indígenas generados en la vida cotidiana de los pueblos (testamentos, contratos de compraventa, pleitos legales con indios o españoles, donaciones, registros de pagos de impuestos civiles y eclesiásticos, actas de los cabildos indios, títulos de tierras), permitió por primera vez estudiar la historia de estos pueblos, como debiera de ser normal, con documentos escritos en su propia lengua. Y con esta documentación, que aprovechó con particular riqueza James Lockhart y su escuela, se delineó una nueva visión de la historia de los indios en sus pueblos coloniales, que arroja luz sobre el pasado prehispánico y el periodo independiente posterior. En la época prehispánica, en la hispánica y en la independiente, México es muchos Méxicos que deben ser estudiados en su especificidad.

Bibliografía sugerida

Anderson, Arthur J. O., Frances Berdan y James Lockhart, trad. y ed., *Beyond the codices. The Nahuatl view of colonial Mexico*, Berkeley, Los Angeles, Londres, University of California Press, 1976.

Chimalpahin, Domingo, *Diario*, Paleografía y traducción de Rafael Tena, Conaculta (Cien de México), 2001.

Estudios de Cultura Náhuatl, México, UNAM, 1959-2016, 50 vols. Disponible en Internet.

García Martínez, Bernardo, *Los pueblos de la Sierra. El poder y el espacio entre los indios del norte de Puebla hasta 1700* (Tesis de Doctorado en inglés de 1980), México, El Colegio de México (Centro de Estudios Históricos), 1987.

León-Portilla, Miguel y Ángel María Garibay K., *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, México, UNAM (Biblioteca del Estudiante Universitario), 1959.

Lockhart, James, ed. y trad., *We people here: Nahuatl accounts of the Conquest of Mexico*, Berkeley, Los Angeles, Londres, University of California Press, 1993.

Lockhart, James, *Nahuas and Spaniards. Postconquest Central Mexican history and philology*, Los Angeles, University of California Press, 1991.

Lockhart, James, *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, del siglo XVI al XVIII*, Traducción de Roberto Reyes Mazzoni, México, FCE (Sección de Obras de Historia), 1999.

Reyes García, Luis, *La escritura pictográfica en Tlaxcala. Dos mil años de experiencia mesoamericana*, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala, CIESAS, 1993.

Rojas Rabiela, Teresa, et al., *Vidas y bienes olvidados. Testamentos indígenas novohispanos*, vol. I, México, CIESAS, 1999-2004, 5 vols.

Zapata y Mendoza, Juan Buenaventura (escrito entre 1662 y 1692), *Historia cronológica de la Noble Ciudad de Tlaxcala*, Transcripción paleográfica, traducción, presentación y notas de Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs, Universidad Autónoma de Tlaxcala, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995.

